

GEORG BOSSONG

POESÍA EN CONVIVENCIA

ESTUDIOS SOBRE

LA LÍRICA ÁRABE, HEBREA Y ROMANCE

en la

ESPAÑA DE LAS TRES RELIGIONES

GIJÓN
EDICIONES TREA, S. L.

2010

ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos	7
Prefacio	9
Advertencia preliminar	19
Sobre la transcripción, la terminología y la traducción	21
 I. Poesía religiosa hebrea en la España musulmana:	
tres poetas, tres temas, tres formas	27
1. Introducción	27
2. Panorama histórico	28
3. El contexto literario	30
4. Poesía hebrea religiosa	33
4.1. Tres temas	33
4.2. Tres formas	33
4.3. Tres poetas	34
5. Los poemas	37
5.1. Dios como <i>mysterium tremendum et fascinans</i>	37
5.2. Dios en el diálogo místico	45
5.3. Dios en diálogo con el pueblo judío	49
 II. La religión del amor: un tema con variaciones	
en la poesía de al-Andalus.	55
1. Introducción	55
2. Poemas árabes	57

2.1. Ibn Zaydūn	57
2.2. Ibn Labbūn	60
2.3. Ibn Ḥafāḡa	62
2.4. Ibn al- ^c Arabī	68
3. Poemas hebreos	74
3.1. Yēhuda ha-Lewi	74
3.2. Ṭodros Abūl ^c āfiya	78
3.3. Epílogo: La <i>ḥarḡa</i> mozárabe	85
4. Conclusión	88
III. Métrica e intertextualidad en la poesía plurilingüe de al-Andalus.	
Una <i>mu^cāraḡa</i> de Yēhuda ha-Lewi y sus modelos	91
1. Introducción	91
1.1. La <i>mu^cāraḡa</i> : contrafactura e intertextualidad	91
1.2. Los textos analizados	93
2. Análisis de la forma del texto	96
2.1. Forma estrófica	96
2.2. La rima	97
2.3. El metro	98
2.3.1. Análisis métrico de los poemas árabes	99
2.3.1.1. Características generales del <i>muḡtatt</i>	99
2.3.1.2. Uso del <i>muḡtatt</i> en la poesía estrófica	106
2.3.1.3. El <i>muḡtatt</i> en una perspectiva comparativa	116
2.3.2. Análisis métrico de los poemas hebreos	118
2.3.2.1. Principios de la adaptación de metros árabes al hebreo	118
2.3.2.2. El uso del <i>muḡtatt</i> en hebreo	126
2.3.2.3. El <i>muḡtatt</i> en las <i>muwaššahāt</i> de Yēhuda ha-Lewi	136
2.4. La lengua	139
2.4.1. Lengua escrita y dialecto en las <i>ḥaraḡāt</i> árabes	140
2.4.2. La <i>ḥarḡa</i> romance de Yēhuda ha-Lewi	145
2.4.3. La <i>ḥarḡa</i> hebrea de Yēhuda ha-Lewi	161

IV. Expulsados de al-Andalus. El rey al-Muʿtamid de Sevilla y Moše ibn ʿEzra' de Granada, dos poetas en el exilio	163
1. El marco histórico: la toma de Toledo y la conquista almorávide	163
2. Al-Muʿtamid de Sevilla y Moše ibn ʿEzra' de Granada	166
3. Los poemas del rey destronado y del poeta errante	170
3.1. Antes y después del exilio	170
3.2. Gangas y palomas	172
3.3. La pérdida del poder	176
3.4. La pérdida de los amigos	177
4. Ibn Labbāna, el fiel amigo	182
5. Conclusión: el paraíso perdido	185
V. Los versos más antiguos en lengua iberorromance	187
1. Introducción: «El primer poeta castellano de nombre conocido»	187
2. El poema de Yosef ben Caprel al-Kātib	191
2.1. Texto y traducción de la <i>muwaššaha</i>	192
2.2. Interpretación histórica	197
2.3. Análisis intertextual	201
2.4. Análisis de la forma	210
2.5. Lectura e interpretación de la <i>ḥarġa</i>	220
2.6. Conclusión	226
3. El poema de Yēhuda ha-Lewi	227
3.1. Texto y traducción de la <i>muwaššaha</i>	228
3.2. Interpretación histórica	234
3.3. Análisis intertextual	237
3.4. Análisis de la forma	245
3.5. Lectura e interpretación de la <i>ḥarġa</i>	248
3.6. Nota final	256
VI. Seis <i>ḥaraġāt</i> : momentos de erotismo femenino en al-Andalus	259
1. Breve antología del amor	259

2.	La <i>ḥarġa</i> como transgresión	262
2.1.	Transgresión formal	265
2.2.	Transgresión lingüística	265
2.3.	Transgresión erótica	267
3.	Estaciones amorosas	272
3.1.	La contrariedad del estar amoroso	273
3.2.	Ansia y desesperación	273
3.3.	Invitación a la noche de amor	274
3.4.	El juego del deseo y de la negación	275
3.5.	La satisfacción	275
3.6.	Separación en el alba	276
4.	Las <i>ḥaraġāt</i> , símbolos de mezcla fecunda	276
VII. El cambio de código árabo-románico en las <i>ḥaraġāt</i>		
	e Ibn Quzmān	281
1.	Introducción	281
2.	El CC en las <i>ḥaraġāt</i> : del románico al árabe	283
2.1.	Verbo español – objeto árabe	283
2.2.	Sustantivo español – determinante árabe	289
3.	El CC en Ibn Quzmān: del árabe al románico	292
3.1.	Sustantivo árabe – determinante español	292
3.2.	Otras contrucciones en sentido árabe - románico	294
4.	El lenguaje de las adivinas andalusíes	296
VIII. Lengua, mística e intertextualidad en Ibn al- ^c Arabī		
	y San Juan de la Cruz	299
1.	La paradoja mística: decir lo inefable	299
2.	Ibn al- ^c Arabī y San Juan de la Cruz	300
3.	Relaciones intertextuales	305
3.1.	Poesía y comentario: el modo existencial y el modo discursivo	305
3.2.	Poesía actual y poesía oriental	306
3.2.1.	Ibn al- ^c Arabī y los desiertos de la poesía preislámica	306
3.2.2.	San Juan de la Cruz y los bosques del <i>Cantar</i> bíblico	314
4.	La universalidad de la mística y de la poesía amorosa	321

ANEXOS

Anexo al capítulo II: Los textos en transcripción y traducción	325
1. Ibn Zaydūn	325
2. Ibn Labbūn	326
3. Ibn Ḥafāḡa	330
4. Ibn al-ʿArabī	332
5. Yēhuda ha-Lewi	333
6. Ṭodros Abūlʿāfiya	337
Anexo al capítulo III: Los textos en transcripción y traducción	341
1. Ibn Labbūn	341
2. Al-Aʿmā al-Tuṭīlī	345
3. Al-Aʿmā al-Tuṭīlī	349
4. Yēhuda ha-Lewi	352
5. Yēhuda ha-Lewi	356

BIBLIOGRAFÍA

1. Biblia y lengua hebrea	361
2. Corán y lengua árabe	364
3. Poesía estrófica (<i>zaḡal</i> , <i>muwašṣaḡa</i> , <i>ḡarḡa</i>)	367
4. Literatura árabe de al-Andalus	371
4.1. Generalidades	371
4.2. Autores árabes (en orden cronológico)	375
4.2.1. Poesía árabe preislámica y clásica	375
4.2.2. Al-Ḥallāḡ	376
4.2.3. Ibn Zaydūn	376
4.2.4. Al-Muʿtamid ibn ʿAbbād, rey de Sevilla, e Ibn al-Labbāna	377
4.2.5. Ibn Ḥafāḡa	377
4.2.6. Ibn Quzmān	378
4.2.7. Al-Aʿmā al-Tuṭīlī	378
4.2.8. Ibn al-ʿArabī	378
4.2.9. Al-Šuštari	380

5. Literatura hebrea de al-Andalus	380
5.1. Generalidades	380
5.2. Autores hebreos (en orden cronológico)	383
5.2.1. Dunaš ben Labraṭ	383
5.2.2. Šemu'el ha-Nagid	383
5.2.3. Yosef ben Caprel al-Kātib	384
5.2.4. Šelomo ibn Gabirol	384
5.2.5. Moše ibn 'Ezra'	385
5.2.6. Yosef ibn Šaddiq	386
5.2.7. Yěhuda ha-Lewi	386
5.2.8. Țodros Abūl'āfiya	388
6. Literatura española: San Juan de la Cruz	388
7. Otros textos y estudios	389